

# VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE  
PER MEDIATORI LINGUISTICI

<b>DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO</b>	<b>LABORATORIO DI TRADUZIONE</b>
<b>CORSO DI STUDIO</b>	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
<b>ANNO DI CORSO</b>	I/II
<b>CREDITI FORMATIVI (CFM)</b>	15
<b>SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)</b>	ANGL-01/C
<b>ORE DIDATTICA FRONTALE</b>	150

<b>TITOLARE DEL CORSO</b>	PROFF. PETITTI BIANCA MARIA/POLI GABRIELE/SCALABRINI LAURA/SPURIO FRANCESCO
<b>INDIRIZZO MAIL</b>	<a href="mailto:bianca.petitti@ssmlto.it">bianca.petitti@ssmlto.it</a> / <a href="mailto:gabriele.poli@vittoriaweb.it">gabriele.poli@vittoriaweb.it</a> / <a href="mailto:laura.scalabrini67@gmail.com">laura.scalabrini67@gmail.com</a> ; <a href="mailto:fspurio@yahoo.it">fspurio@yahoo.it</a>

<b>OBIETTIVI</b>	<p>Il laboratorio di traduzione specialistica, di natura eminentemente pratica, si articolerà sulla base di progetti di traduzione relativi a lavori reali atti a consolidare le attività curriculari svolte parallelamente nei corsi di traduzione specialistica -attiva e passiva- durante il biennio magistrale.</p> <p>Obiettivo dei vari workshop sarà quello di mettere gli studenti di fronte a vari settori specialistici in cui dovranno dimostrare di:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- saper riflettere sul ruolo della contrastività linguistica tra inglese ed italiano in chiave traduttologica</li><li>- saper riconoscere le specificità della tipologia testuale oggetto della traduzione</li><li>- saper giustificare e auto-valutare le proprie scelte traduttive</li><li>- saper utilizzare un metalinguaggio appropriato nella riflessione linguistica e nella valutazione delle strategie traduttive messe in atto</li><li>- saper elaborare strategie specifiche per la risoluzione dei problemi traduttivi</li><li>- saper cogliere non solo gli aspetti interlinguistici di un testo bensì anche quelli interculturali.</li></ul> <p>Le attività laboratoriali previste per l'anno accademico in corso verranno condotte da vari docenti incaricati dei progetti attivati di volta in volta secondo quando segue.</p>
------------------	---

<b>PROGETTI DI TRADUZIONE E CONTENUTI</b>	<p><b>1. <u>TRADUZIONE CATALOGO LOVERS 2026 (PROF. POLI):</u></b></p> <p>Totale ore: <b>N. 40 ore</b> Preparazione individuale studenti: 34 ore Preparazione con docente: 6 ore</p> <p>ATTIVITA' PREVISTE: Ricevere, suddividere e assegnare il materiale da tradurre agli studenti. Correggere la prima tranche di traduzioni restituendo agli studenti un feedback sul lavoro svolto. Inviare il tutto ai referenti LOVERS 2026.</p>
---	--

**2. SEMINARIO DI TRADUZIONE:** "COMMUNICATION IN POLITICS AND DIPLOMACY: DISCOURSE AND TRANSLATION PERSPECTIVES" a cura del Prof. Pierini Francesco, Dipartimento di Scienze Politiche e Internazionali – Università di Genova

Totale ore: **N. 12 ore**

Preparazione individuale studenti: 6 ore

Preparazione con docente: 6 ore

ARGOMENTI TRATTATI:

- Main features of interpersonal communication
- Introduction to Political and Diplomatic Communication
- Persuasion, manipulation, legitimization and delegitimization
- Linguistic and Rhetorical Strategies in Political and Diplomatic Discourse
- Speech analysis and suggestions of translation
- Synthesis and Critical Reflection

**3. MODULO DI TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA (PROF.SSA PETITTI):**

Totale ore: **N. 32 ore**

Preparazione individuale studenti: 20 ore

Preparazione con docente: 12 ore

ATTIVITA' PREVISTE:

Oggetto del laboratorio sarà la traduzione dall'inglese all'italiano di un rapporto fortemente specialistico dal titolo *WHITE PAGER ON BATTERY FIRES:*

*Fire safety of electric vehicles and battery systems* commissionato dall'azienda INTEC srl di Settimo Torinese.

Data la specificità del testo, grande enfasi sarà posta sulla terminologia tecnico-scientifica con il supporto di un referente dell'azienda che supervisionerà il lavoro svolto dagli studenti e monitorato dalla docente responsabile

**4. MODULO DI TRADUZIONE EDITORIALE (PROF. SPURIO):**

Totale ore: **N. 34 ore**

Preparazione individuale studenti: 22 ore

Preparazione con docente: 12 ore

ATTIVITA' PREVISTE:

Considerando la preponderanza delle opere letterarie di genere fra i libri attualmente tradotti, il corso si propone di mostrare ai discenti le strategie utili a riprodurre in italiano le principali caratteristiche testuali di un testo di narrativa popolare, quali ad esempio i registri, lo stile, il ritmo. A tale scopo il laboratorio di traduzione affronterà la versione di un racconto giallo dell'autrice britannica Margaret Yorke intitolato *Anniversary*. Nelle fasi preliminari alla traduzione saranno da un lato analizzate le scelte lessicali delle parti descrittive e dall'altro la fluidità e la naturalezza delle brevi battute di dialogo presenti nel testo. L'obiettivo primario e finale sarà ovviamente di individuare nella lingua di arrivo un corrispettivo convincente di tutti questi elementi testuali attraverso un processo di rielaborazione e riscrittura che beneficerà del confronto e della discussione pubblica in classe delle scelte operate dai singoli studenti.

**5. MODULO DI LOCALIZZAZIONE (PROF.SSA SCALABRINI):**

Totale ore: **N. 32 ore**

Preparazione individuale studenti: 20 ore

Preparazione con docente: 12 ore

ATTIVITÀ PREVISTE: L'obiettivo del laboratorio è simulare un flusso di lavoro professionale in cui la traduzione deve farsi guida pratica, garantendo che l'utente finale possa operare con il software senza ambiguità linguistiche o discrepanze tra il manuale e lo strumento tecnico.

Il laboratorio avrà come oggetto la localizzazione dall'inglese all'italiano del manuale "Trados Studio Level 1" per RWS Trados Studio 2022. Si tratta di un testo di natura procedurale e didattica, progettato per guidare l'utente passo dopo passo attraverso

esercitazioni pratiche nell'uso quotidiano del software. Data la duplice natura del testo (manuale tecnico e guida all'esercitazione), il laboratorio porrà particolare enfasi sui seguenti aspetti:

Organizzazione delle attività: suddivisione tra i partecipanti e conferimento degli incarichi (traduzione e revisione) ai partecipanti. Creazione della timeline.

Localizzazione dell'esperienza utente (UX): traduzione accurata dei comandi e delle stringhe della User Interface (UI) di RWS Trados Studio 2022, garantendo che le istruzioni impartite nel manuale corrispondano esattamente a ciò che l'utente visualizza a schermo nella versione italiana del software.

Stile didattico e procedurale: adattamento linguistico volto alla massima chiarezza e semplicità, finalizzato ad agevolare lo studente durante le esercitazioni pratiche. Saranno analizzate le strategie di traduzione per le istruzioni operative, bilanciando brevità e precisione tecnica.

Gestione della terminologia: creazione di un glossario per assicurare coerenza terminologica in tutti i moduli del corso.

Gestione del materiale tradotto: armonizzazione delle TM generate con la traduzione.

Revisione finale del materiale tradotto.